

primer volumen dedicado a analizar la poesía del escritor nacido en Toronto hacia 1957.

[FLORA MARÍA PILARES AGUILAR]

KIPLING, Rudyard. *Límites y renovaciones* [Edición y traducción de Antonio Lastra y Ángeles García Calderón]. Madrid: Cátedra, 2015. Colección Letras Universales. ISBN: 978-84-376-3395-4, 397 pp.

Este volumen presenta la traducción al español de la última obra escrita por el Premio Nobel de Literatura Rudyard Kipling, titulada originalmente *Limits and Renewals* y publicada en 1932, formada por catorce relatos en los que se combina la prosa y la poesía. La traducción de la presente edición corresponde a Antonio Lastra (doctor en Filosofía e investigador externo del Instituto Franklin de Investigación en Pensamiento Norteamericano de la Universidad de Alcalá) y Ángeles García Calderón (doctora en Traducción e Interpretación y profesora titular en la Universidad de Córdoba), que ya publicaron conjuntamente en 2013 una traducción y edición crítica de *Ivanhoe*, de Walter Scott, para la editorial Cátedra.

Además de las traducciones al español de los relatos, la presente edición incluye una exhaustiva introducción a la obra de Kipling y una nota sobre la edición, así como un listado de referencias bibliográficas consultadas que pueden resultar de interés al lector.

La introducción, dividida en dos partes, presenta una completa descripción del contexto en que se publicó la obra, así como una reflexión sobre la simbología y espiritualidad que rodeaban y fascinaban al autor, que había nacido en la India británica en 1865 y crecido, por ende, entre la cultura hindú y la británica. En este sentido, en esta primera parte del prólogo se recalca, entre otros aspectos, el rechazo al que se vio sometido el autor posteriormente debido al uso de la esvástica en su obra que, lejos de asociarse con el movimiento nacionalsocialista alemán, representaba un símbolo hinduista, si bien es cierto que su defensa del imperialismo incentivó este equívoco.

Asimismo, además de ofrecer un exhaustivo y detallado análisis del contexto histórico y sociocultural que envolvió a Kipling, la introducción contiene una interesante y profunda reflexión e interpretación del pensamiento y espíritu del autor, caracterizado por su sincretismo tanto religioso como cultural, a caballo entre Oriente y Occidente, así como por su adscripción a la francmasonería. Al proceder de una familia inglesa al servicio del Imperio Británico y habitante en

Bombay durante muchos años, la confluencia de creencias religiosas acabó por dotar al autor de un sincretismo que pueda verse reflejado en sus obras.

Se destaca asimismo la “hospitalidad literaria” de Kipling como una de sus más grandes virtudes (p. 9), debido a su capacidad para contar una historia ajena sin adulterarla y transmitirla, llegando incluso a cambiar la percepción y moral de sus lectores.

Por lo que respecta al estilo del autor británico, Lastra y García Calderón (p. 10) señalan las siguientes características distintivas, no solo en lo que respecta a su etapa tardía (en la que se inserta la obra traducida en esta edición), sino en toda su obra:

Los críticos han señalado rasgos en el estilo tardío de Kipling —la condensación en pocas páginas de lo que podría considerarse una novela por derecho propio, la estratificación de los significados y la diversidad de lecturas, los efectos simbólicos y las alusiones, especialmente las citas y paráfrasis de la Biblia y del lenguaje de la traducción al inglés de la Biblia; la omisión y el ocultamiento de datos que el lector ha de aportar, la necesidad de leer entre líneas, la repetición, la importancia de los encabezamientos, el añadido de poemas al inicio y al final que confirman o contradicen el argumento principal, la tensión entre la brutalidad de algunos contenidos y la delicadeza del tratamiento— que no están del todo ausentes en ningún momento a lo largo de su obra.

La segunda parte de la introducción se centra más concretamente en la obra traducida, *Límites y renovaciones*. En efecto, se trata de una obra formada por catorce relatos y diecinueve poemas, alternando de este modo entre verso y prosa. Como se indica en el prólogo, esta obra de Kipling aún los temas presentes en toda su obra: “la venganza y el odio, las secuelas físicas y morales de la Gran Guerra, la enfermedad y la curación, la francmasonería, el amor a Francia o la religión, protagonizada, en medio del sincretismo de creencias, por la figura de san Pablo o, en menor medida, por la incredulidad de Naamán” (p. 2). En estos relatos, además, se hacen referencias a relatos anteriores e incluso al estilo de otros escritores como Chaucer o Arthur Conan Doyle. Asimismo, se destaca el orden, detalle y cuidado de esta recopilación, última obra de ficción publicada por Kipling.

Por otra parte, y como soporte para la correcta comprensión y asimilación de los relatos traducidos, en la introducción se presenta una breve (aunque completa) descripción e interpretación de los relatos que conforman la obra de Kipling, tanto en lo relativo a su publicación como a su significación y elementos evocados, lo que facilita el acercamiento a la obra de Kipling. Lastra y García Calderón destacan la calidad y maestría literaria de algunos relatos, como ‘Dayspring Mishandled’ (“Aurora malograda”), el primero de ellos, cuyo tema central se basa en el desencanto del autor por la vida bohemia propia de los literatos, y en el que parodia al autor Henry James (p. 12); o el relato ‘The Church that was at Antioch’ (“La Iglesia que había en Antioquía”), considerada obra maestra por críticos y lectores, cuyo *leitmotiv* gira en torno a la religión cristiana y a la cuestión de la resurrección de los muertos; así como el relato ‘The Manner of Men’ (“A la manera de los hombres”), que recupera de nuevo el tema de la victoria sobre la muerte.

Otros relatos, sin embargo, aluden de forma más evidente a la francmasonería del escritor, como ‘Fairy-kist’ (“Besado por las hadas”) que, de acuerdo con Lastra y García Calderón (p. 16), supone también una parodia del Sherlock Holmes de Arthur Conan Doyle; o ‘The Tender Achilles’ (“El tierno Aquiles”), “historia francmasónica y sobre las secuelas de la guerra” (p. 19).

Por otro lado, algunos cuentos como “La mujer en su vida” (originalmente ‘The Woman in His Life’), en el que Kipling manifiesta su amor por los animales, tienen un carácter más conmovedor e íntimo. También pueden encontrarse relatos con un marcado carácter humorístico, como ‘The Tie’ (“La corbata”), ‘Aunt Ellen’ (“Tía Ellen”) y ‘Beauty Spots’ (“Lugares pintorescos”); o con un tono optimista (‘Unconvenanted Mercies’, traducido como “Misericordias no acordadas”), último relato de la obra en el que, de acuerdo con Lastra y García Calderón, Kipling manifiesta que “el amor es más fuerte de la muerte” (p. 20).

Asimismo, también pueden encontrarse referencias a la propia vida del autor en relatos como “La deuda” (‘The Debt’), como se indica en el prólogo de esta edición (p. 6 y 17). Otros, como el poema ‘The Totem’ (“El Tótem”), reflejan el rechazo del autor británico al “psicoanálisis como método de explicación del comportamiento humano” (p. 14).

Tras la introducción, sigue una nota a la edición, en la que Lastra y García Calderón manifiestan su deseo de “presentar a Kipling como Kipling se presentó a sí mismo” (p. 21). En efecto, respetan la disposición y orden de los relatos, así como la alternancia de prosa y verso, tal y como puede leerse en la edición original de 1932. Asimismo, se justifica el método de traducción adoptado (método filológico con anotaciones al final de página) que, sin duda,

parece el más apropiado para poder interpretar y comprender la compleja obra del autor británico. Posteriormente, puede encontrarse un índice de referencias bibliográficas consultadas para la edición y traducción, donde se incluyen además enlaces a la obra original, de gran utilidad para el lector que desee contrastar la traducción con el texto original, así como los datos bibliográficos de otras ediciones, biografías, ensayos críticos y otras obras del autor traducidas al español.

Por lo que respecta a la traducción de los relatos, cabe destacar, en un sentido general, la voluntad de los traductores de mantener la esencia de la obra original, sin sacrificar por ello la naturalidad en la lengua meta gracias a la exactitud y precisión del léxico utilizado. En efecto, la naturalidad permite al lector sumergirse en las historias de Kipling y reflexionar sobre las mismas, olvidando que se encuentra ante una traducción. Buen ejemplo de ello, desde nuestro punto de vista, lo constituye el relato “La corbata”, cuyo inicio reproducimos a continuación (p. 67):

Esta historia fue escrita hace ya tanto tiempo que, honestamente, he olvidado cuánto de ella, si hay algo, es mío y cuánto son palabras de Christopher Mervyn. Pero lo cierto es que Mervyn ha muerto, al igual que Blore y Warrender. Macworth murió hace diez años de tuberculosis por el gas [...]

De modo similar, los poemas en español mantienen la fuerza expresiva de los versos de Kipling, privilegiando el sentido a la vez que respetando la esencia del texto original. Compárese, por ejemplo, la última estrofa de ‘At his execution’:

I was made all things to all men.
But now my course is done —
And now is my reward —
Ah, Christ, when I stand at Thy Throne
With those I have drawn to the Lord.
Restore me my self again!

El poema en español, traducido como “En su ejecución”, prima, como puede observarse, la expresión del sentido del texto original (p. 165):

¡Me he hecho a todas las cosas para todos los hombres,
Pero ahora mi viaje ha terminado

RESEÑAS

Y ahora llega mi recompensa...
¡Ah, Cristo, cuando esté en Tu Trono,
Con aquellos que yo llevé al Señor,
Devuélveme de nuevo mi identidad!

Si bien los fragmentos reproducidos solo suponen una pequeña muestra del conjunto de la obra, consideramos que pueden resultar representativos para ilustrar la esencia de la prosa y verso de Kipling trasladada a otra lengua. Dada la dificultad que implica trasvasar el estilo y pensamiento de un autor tan complejo como Kipling —tanto en verso como en prosa—, podemos afirmar que se trata de una traducción lograda y acertada que prima la fidelidad al estilo del autor y cumple con los propósitos que plantea en la propia nota a la edición: presentar a Kipling tal y como es.

[MARÍA DEL CARMEN MORENO PAZ]